

ENGLISH TRANSLATION

1. Sender (name, address, country)
2. Consignee (name, address, country)
3. Place of delivery of the goods
Place
Country
4. Place and date of taking over of the goods
Place
Country
Date
5. Annexed documents
6. Marks and Nos
7. Number of packages
8. Method of packing
9. Nature of the goods
10. Statistical number
11. Gross weight in kg
12. Volume in m³
13. Senders's instructions (Customs and other formalities)
14. Directions as to freight payment
Freight paid
Freight to be paid
15. Reimbursement
16. Carrier (name, address, country)
17. Successive carries (name, address, country)
18. Carriers's reservations and observations
19. Special agreements
Any disputes arising out of or in connection with the present contract, including any questions regarding its conclusion, execution or termination, shall be settled by the Arbitration Court for Transport at the Romanian Association of International Road Transport in accordance with the Arbitration Code on Transport and Related Activities. The Arbitration Court for Transport applies provisions of the Convention on the Contract for the International Carriage of Goods by Road (CMR) signed in Geneva on 19 May 1956
20. To be paid by: Sender, Currency, Consignee
Carriage charges
Reductions
Balance
Supplem. charges
Other charges
Miscellaneous
Total to be paid
21. Established in... on...
22. Signature and stamp of the sender
23. Signature and stamp of the carrier
24. Goods received..... Date on.....
Signature and stamp of the consignee

To be completed on the sender's responsibility 1 - 15 including 19+21+22. The spaces framed with heavy lines must be filled in by the carrier.

*In case of dangerous goods mention, besides the possible certification on the last line of the column the particulars of the class, the number and the letter, if any.

TRADUCTION EN FRANÇAIS

1. Expéditeur (nom, adresse, pays)
2. Destinataire (nom, adresse, pays)
3. Lieu prévu pour la livraison de la marchandise
Lieu
Pays
4. Lieu et date de la prise en charge de la marchandise
Lieu
Pays
Date
5. Documents annexes
6. Marques et numeros
7. Nombre des colis
8. Mode d'emballage
9. Nature de la marchandise
10. No statistique
11. Poids brut, kg
12. Cubage m³
13. Instructions de l'expéditeur (formalités douanieres et autres)
14. Prescription d'affranchissement
Franco
Non Franco
15. Remboursement
16. Transporteur (nom, adresse, pays)
17. Transporteur successifs (nom, adresse, pays)
18. Reserves et observations des transporteurs
19. Conventions particulieres
Tous différends découlant du présent contrat ou en relation avec celui-ci, y compris sa conclusion, son exécution ou sa cessation, seront tranchés définitivement par l'arbitrage du Tribunal Arbitral dans les Transports auprès de l'Association Roumaine pour des Transports Routiers Internationaux, conformément au Code arbitral en matière des transports et activités annexes. Le Tribunal Arbitral dans les Transports applique les dispositions de la Convention relative au contrat de transport international de marchandise par route (CMR), conclue à Genève, le 19 mai 1956.
20. A payer par: l'expéditeur, monnaie, le destinataire
Prix de transport
Reductions
Supplements
Frais accessoires
Divers
Total a payer
21. Etablie a..... le
22. Signature et timbre de l'expéditeur
23. Signature et timbre du transporteur
24. Reception des marchandises Date le

A remplir sous la responsabilité de l'expéditeur 1 - 15 y compris et 19 + 21 + 22. Les parties encadrées de lignes grasses doivent être remplies par le transporteur.

*En cas de marchandises dangereuses indiquer, outre la certification éventuelle, à la dernière ligne du cadre: la classe, le chiffre et le cas échéant, la lettre.

ПЕРЕВОД НА РУССКИЙ ЯЗЫК

1. Отправитель (наименование, адрес, страна)
2. Получатель (наименование, адрес, страна)
3. Место разгрузки груза
Место
Страна
4. Место и дата погрузки груза
Место
Страна
Дата
5. Прилагаемые документы
6. Знаки и номера
7. Количество мест
8. Род упаковки
9. Наименование груза
10. Статист. №
11. Вес брутто
12. Объем, м³
13. Указания отправителя (таможенная и прочая обработка)
14. Условия оплаты
Франко
Нефранко
15. Возврат
16. Перевозчик (наименование, адрес, страна)
17. Последующий перевозчик (наименование, адрес, страна)
18. Оговорки и замечания перевозчика
19. Особые согласованные условия
Любые споры, возникающие из правоотношений по данному договору, в том числе связанные с его заключением, исполнением или прекращением, подлежат рассмотрению в Арбитражном третейском суде по транспорту при Румынской ассоциации международного автомобильного транспорта в соответствии с Арбитражным кодексом по транспорту и смежным областям. Арбитражный третейский суд по транспорту применяет положения Конвенции о договоре международной перевозки грузов автомобильным транспортом (КДПГ-CMR), принятой в Женеве 19 мая 1956 года.
20. Полежит оплате: отправитель, валюта, получатель
Ставка
Скидки
Разность
Надбавки
Дополнительные сборы
Прочие
Итого к оплате
21. Составлена в... дата...
22. Подпись и штамп отправителя
23. Подпись и штамп перевозчика
24. Груз получен... Дата...
Подпись и штамп получателя

Заполняется отправителем 1-15 включая 19+21+22. Позиции, выделенные рамкой, заполняются перевозчиком.

При перевозке опасного груза указывать кроме возможного разрешения класс, цифру, а также, в случае необходимости, букву опасного груза.

TRADUZIONE ITALIANA

1. Speditore (Nome, Indirizzo, Nazione)
2. Destinataro (Nome, Indirizzo, Nazione)
3. Luogo previsto per la consegna della merce
Luogo
Nazione
4. Luogo e data del ritiro della merce
Luogo
Nazione
Date
5. Documenti allegati
6. Marche e numeri
7. Numero dei colli
8. Tipo di imballaggio
9. Natura della Merce
10. Numero statistica
11. Peso Lordo³
12. Cubaggio m³
13. Istruzione dello spediteore (formalita doganali ed altre)
14. Prescrizione di affrancazione
Porto franco
Porto assegnato
15. Rimborso
16. Transportatore (Nome, Indirizzo, Nazione)
17. Transportatori successivi (Nome, Indirizzo, Nazione)
18. Riserve ed osservazioni dei trasportatori
19. Convenzioni particolari
Qualsiasi controversia derivante dal presente contratto o in relazione ad esso, tra cui la conclusione, l'esecuzione o la risoluzione del contratto, sarà risolta mediante l'arbitrato dello Tribunale Arbitrale dei Trasporti dell'Associazione Rumena per Trasporti Internazionali su Gamma in conformità con il Codice arbitrale di trasporto e delle attività ausiliarie. Il Tribunale Arbitrale applica le disposizioni della Convenzione di trasporto sul contratto di trasporto internazionale di merci su strada (CMR), firmata a Ginevra il 19 maggio 1956.
20. Da Pagare: Lo spediteore, Moneta, Il destinatario
Prezzo del trasporto
Riduzioni
Totale
Spese supplementari
Spese accessorie
Varie
Totale da pagare
21. Redato a..... il
22. Firma e timbro dello spediteore
23. Firma e timbro dello trasportatore
24. Ricevimento merce..... data

A riempire sulla responsabilità del spediteore 1 - 15 compreso e 19 + 21 + 22. Le parti tracciate in grassetto devono essere riempite dal trasportatore.

*In casa di merci pericolose indicare all'ultima linea del quadro altre la certificazione eventuale: la classe, la cifra, od, in mancanza, la lettera.